

# DOCUMENTOS

## I

### EL FUERO DE LEÓN

(NOTAS Y AVANCE DE EDICIÓN CRÍTICA)

La importancia que tiene para la historia jurídica de la Reconquista el «Fuero de León», como llamamos hoy comúnmente a los decretos promulgados por el rey Alfonso V y la reina Elvira en una asamblea de eclesiásticos y magnates celebrada en dicha ciudad en el verano del año 1017, y que, en el estado en que los conocemos, comprenden sin clara distinción una serie de disposiciones de carácter territorial a las que siguen otras de carácter local, que forman el fuero de la ciudad propiamente dicho, ha sido debidamente ponderada por el profesor Díez Canseco en el primer tomo de este ANUARIO. El Fuero de León, dice, «es punto central, y la Curia Regia en que se promulgó momento decisivo en la organización política y social de los reinos cristianos de la Reconquista y en la formación de su Derecho; es una de las redacciones oficiales de éste más interesantes para estudiar la persistencia de aquel complejo de instituciones y reglas jurídicas consuetudinarias que en la monarquía visigótica vivieron siempre al lado y las más de las veces en contra del *Liber Iudiciorum*, así como su adaptación a las exigencias militares de la Reconquista, a la política de repoblación del territorio reconquistado y a las transformaciones de la evolución económica»<sup>1</sup>.

Esta importancia fué ya sentida por los cronistas medievales. Al obispo Pelayo de Oviedo debemos la primera mención, en una obra histórica, del concilio o asamblea y de las leyes o decretos promulgados en León. Se encuentra en el *Liber Chronicorum*, compilación histórica, en la que incluye su propia crónica, y al final de la cual estaban también los Decretos de Alfonso V, según se anunciaba en su texto y sucede en realidad en el manuscrito 1513 de la Biblioteca Nacional que la ha conservado. Esta compilación data de 1132. Al tratar de Alfonso V dice lo siguiente: «In his diebus

---

1 LAUREANO DÍEZ CANSECO: *Sobre los fueros del valle de Fenar, Castroalbón y Pajares*. (Notas para el estudio del Fuero de León). ANUARIO DE HISTORIA DEL DERECHO ESPAÑOL, t. I (1924), pág. 337.

Fredenandus Rex, filius Sancii Grassi Regis duxit uxorem nomine Sanciam, filiam predicti Regis Adefonsi. Tunc prefatus Rex Adefonsus uenit Legioni celebravitque concilium ibi cum omnibus Episcopis, Comitibus, siue et Potestatibus suis, et repopulauit Legionensem urbem, que fuerat depopulata a predicto Regi Agarenorum Almazor, et dedit Legioni precepta et leges que sunt seruande usque mundus iste finiatur, *et sunt scripte in finem Hystorie Regum Gothorum siue et Arragonensium*<sup>2</sup>.

La última frase, en cursiva, falta en el códice de la misma biblioteca 1358, derivado de otra compilación pelagiana posterior, en la que el Fuero de León se encontraba en otro lugar. Este códice contiene las historietas, atribuidas a Pelayo y redactadas por él sin duda en 1142<sup>3</sup>, sobre el origen de las ciudades de Toledo, Zaragoza, León y Oviedo. En la de León se dice lo siguiente: «Mortuo itaque Ueremundo rege, [rex]\* Adephonsus postquam duxit uxorem nomine Geloiram, uocauit omnes maiores qui erant in omni regno eius tam ex ecclesiasticis uiris quam secularibus [et] celebravit in iam dicta urbe cum eis concilium... Deinde dedit mores bonos Legioni roboratos quod sunt ut supra scripti quos hodie habet et debet habere quousque mundus finiatur»<sup>4</sup>. Como en el manuscrito 1358 esta cita se encuentra en los primeros folios (7 v.-8 r.), y en cambio el Fuero bastante más adelante (fols. 55 v.-59 v.), no cabe duda de que la referencia «ut supra scripti» hemos de entenderla de la compilación original, alterada por el copista de dicho códice.

La primera cita de Pelayo es sin duda el origen de la que hace Lucas de Tuy en el *Chronicon Mundi*: «Rex autem Adefonsus celebravit Concilium cum Episcopis, Comitibus, et potestatibus suis. era MLVIII. et repopulauit Legionensem urbem..., et dedit ei bonos foros, et mores; quos debet habere tam civitas, quam totum Legionense regnum a flumine Pisorga, usque ad extremam Gallecie partem in perpetuum»<sup>5</sup>. También el Toledano alude a la actividad legislativa de Alfonso V: «Rex autem Aldephonsus concilium celebravit, et reaedificauit Legionem..., et leges Gothicas reparauit, et alias addidit, quae in regno Legionis etiam hodie obseruantur»<sup>6</sup>.

2 *Crónica del Obispo Don Pelayo* (ed. Sánchez Alonso), Madrid, 1924, páginas 70-71.

3 *España Sagrada*, t. XXXVIII, 1793, ap. XL, pág. 375.

4 Transcribimos, con las restituciones oportunas, el texto del ms. 1358 de la Biblioteca Nacional.

5 *Hispania illustrata*, t. IV, 1608, pág. 89.

6 *De rebus Hispaniae*, lib. V, cap. XIX (*Hisp. Ill.*, t. II, 1603, pág. 90).

\* sed Ms.

Ambrosio de Morales identificó ya estas leyes o decretos con el Fuero de León, en el libro XVII, cap. XXXIX de su *Corónica* <sup>7</sup>, y atribuye al año 1020<sup>8</sup> la restauración de la ciudad de León por Alfonso V, diciendo que «juntó allí unas muy solemnes Cortes que en aquellos tiempos llamaban Concilio, de todos los Perlados y Grandes de sus Reynos, y ordenó en ellas fueros y leyes con que la Ciudad y todo su Reyno de ahí adelante se gobernase. Son tan celebrados estos fueros que agora dió el Rey Don Alonso a la Ciudad y Reyno de León, que nunca nuestras historias los acaban de encarecer y celebrar, y aun hasta en el epitafio de su sepultura, como veremos, se hace mención dellos por una gran cosa. Yo tengo este fuero, y pondré aquí las cosas más notables que me parecen en él. En la cabeza se dice como se juntaron en la Iglesia Mayor de León en presencia del Rey Don Alonso y de su muger la Reyna Doña Elvira todos los Perlados, Abades y Grandes del Reyno de España, y por su mandado ordenaron aquellos decretos y leyes que se han de guardar perpetuamente en los Reynos de León, Galicia y Asturias. Luego siguen las leyes que no son más de cincuenta, porque muy pocas bastan siempre en la buena República y en el multiplicarlas de nuevo no hay ningún bien, porque sólo está el bien en hacer guardar las que hay. Las siete primeras disponen algunas cosas en favor de la Iglesia. En las leyes siguientes es muy notable cosa la mención que hay de behetrías, las cuales en latín nombra allí Benefactorías; por donde se entiende bien lo que son conforme a lo que dellas muy a la larga declaró el ilustre caballero Don Pedro López de Ayala en su *Corónica del Rey Don Juan el Primero*. Yo también trato cumplidamente dellas en lo del linage de Santo Domingo. Y por este fuero se ve quán antigua es esta manera de señorío y vasallage libre en Castilla pasando de quinientos y cincuenta años su antigüedad. Hay la mención de behetría en dos leyes. Nombrase muchas veces el Mayorino del Rey, como Juez mayor, y Sayon el Juez menor como Alguacil o executor Y vése claramente como del Mayorino del latín se abrevió el nombre de Merino, usado hasta agora ordinariamente en Galicia y Asturias. Hay también mucha mención de solar, de donde decimos vasallo solariego y hidalgo de solar conocido, y a propósito desto se mandan cosas que algo lo declaran. Nunca en las penas se nombran maravedís, y así parece cierto que no se había aun instituido esta moneda, ni la suma y nombre della, que es cosa mas nueva. Solamente se nombran sueldos y dos diferencias dellos, sueldos de la moneda del Rey, y sueldo de la moneda de la Ciudad. Y también se

---

<sup>7</sup> *Crónica general de España* que continuaba Ambrosio de Morales..., t. VIII, Madrid, Benito Cano, 1791, págs. 458-460. La primera edición es de 1574-1586, en Alcalá.

<sup>8</sup> Por errata dice «mil quinientos y veinte».

nombra moneda de plata. Y no veo otra cosa notable en este fuero. El año destas Cortes y de la restauración de León ya diximos atras como lo señala el Obispo Don Lucas, y ya se ve como el Rey era ya casado este año mil y veinte.»

Aunque Morales tenía el texto del Fuero y se había percatado de su importancia e interés no llegó a publicarlo, permaneciendo inédito hasta que a principios del siglo xvii lo publicó parcialmente Baronio, como del año 1012, y después, entero, Aguirre, según detallaremos más adelante. Todas las colecciones de concilios reproducen su texto como conciliar y con la fecha de 1012; y a pesar de que el texto copiado de Morales no deja duda sobre la identidad del *Concilium Legionense* con el *Fuero de León*, esta noción se perdió de tal modo que Burriel, en su carta a Don Juan de Amaya fechada en Toledo a 30 de septiembre de 1751, podía escribir, refiriéndose al Fuero de León, que «... no solo no se ha ilustrado, sino que tampoco se sabe que haya visto la luz pública por medio de la prensa: a lo menos así se cree generalmente»; y descubrir «que el Fuero viejo de León tan celebrado no es otra cosa que el Concilio de León, cuyos primeros seis títulos imprimió Baronio...»<sup>9</sup>. En una carta al Padre Rábago, fecha 22 diciembre de 1752, vuelve Burriel, a insistir sobre el tema: «He visto los yerros con que hasta aquí se ha impreso el concilio de León del año 1020: sin embargo, que he descubierto ser este el primitivo fuero del Reyno de León, y contenerse en él las leyes fundamentales de aquella corona»<sup>10</sup>. Y más adelante: «El fuero fundamental de León siempre se ha impreso mal y sin saberse lo que era»<sup>11</sup>.

Martínez Marina considera la asamblea de León como «un concilio general del reyno de León y Castilla... Los diez y nueve primeros capítulos son generales para todo el reyno... Así que se equivocaron los autores que le han titulado *Fuero de León*; porque una cosa es decir que en estas cortes se estableció el fuero municipal de la ciudad de León, lo qual se verifica desde el capítulo veinte hasta el fin: y otra atribuir a un quaderno general el nombre de fuero particular. Igualmente se engañaron en creer que éste no fué particular de la ciudad y de su alfoz, sino común al Reyno de León, Galicia y Asturias. En fin se equivocaron en reputar este concilio por una junta general del reyno legionense, donde solamente debían tener autoridad las leyes y decretos establecidos en ella»<sup>12</sup>.

9 *Semanario erudito* de Antonio Valladares de Sotomayor, t. 16, Madrid, 1789, páginas 17 y 18.

10 Biblioteca de la Academia de la Historia. *Papeles varios* (sign. E, 160), folio 98.

11 *Ibidem*, fol. 100.

12 *Ensayo histórico-crítico sobre la antigua legislación... de los reynos de León y Castilla*. Madrid, 1808, pág. 68.

EDICIONES.—Considerados los *Decreta Adejónsi regis et Geloire regine* como actas de un Concilio de León figuraban ya en la colección manuscrita formada por Juan Bautista Pérez y enviada por el mismo a Roma por orden del cardenal Quiroga, y fueron publicados por primera vez por Baronio y después en todas las grandes colecciones conciliares. Como en muchas de ellas se repite el texto de las anteriores sin aducir nuevas fuentes, solamente reseñaremos aquellas que aportan algún elemento nuevo, prescindiendo de aquellas otras que se limitan a repetir lo publicado anteriormente.

1601.—Baronius, *Annales ecclesiastici*, t. 11, ad annum 1012, cols. 56-57.

Utiliza un códice de Antonio Agustín, copiado «ex codice vetusto Ecclesiae Cordubensis, ubi est ad finem libri, qui inscribitur Forum Judicum». El texto llegaba sólo hasta el capítulo 6, incluido. Después, advierte Baronio, se leía en el códice de Antonio Agustín: «Hic multa decreta sequebantur in codice ad civilem potius, quam Ecclesiasticam regni gubernationem pertinentia quae ideo omisimus». Al margen anota Baronio alguna variante sin expresar de dónde la toma.

1606.—Binus, *Concilia generalia et provincialia*, t. 3, págs. 1082-1083.

Reproduce el texto dado por Baronio, y anota al margen las variantes que aparecían en la edición de éste, y otras que él toma de una copia de un códice español, sacada por Valerio Sereno de Lovaina, que le comunicó el canónigo de Colonia Jacobo Hutter. Esta copia añadía al texto de Baronio un séptimo capítulo: «Decrevimus iterum ut nullus emat haereditatem serui Ecclesiae, qui autem emerit perdet eam et pretium». Y añade: «Post quod inmediate subiungitur: Reliqua quadraginta decreta pertinent ad res civiles».

1694.—Sáenz de Aguirre, *Collectio Maxima Conciliorum omnium Hispaniae*, t. 3, págs. 189-193.

Publica primero los siete capítulos publicados por Binio, con la numeración que éste les dió; reproduciendo también las variantes y la nota de su edición. Después de copiar ésta, añade:

«Alia decreta ejusdem Concilii Legionensis ad regimen populorum spectantia, nunc primum edita

Ex Mss. Toletano et Mondexarensi»

publicando a continuación el resto del texto conocido.

Sobre los manuscritos utilizados en estas ediciones, da más detalles Andrés Burriel en su *Carta a Don Juan de Amaya*, fechada en Toledo en 30 de

septiembre de 1751, y publicada por Antonio Valladares de Sotomayor en su *Semanario erudito*, t. 16, Madrid, 1789, págs. 3-222, según un manuscrito «original, firmado y anotado de mano del mismo Autor». Burriel advierte que Binio utilizó «las copias que sacó del Archivo Episcopal de Cuenca Valerio Sereno» (págs. 18 y 26). Sobre el manuscrito de Toledo, utilizado por Aguirre, añade las siguientes noticias:

«El título 6 del Concilio en Baronio y en Binio y demás colectores, dice así:

## VI

*Judicato ergo Ecclesiae iudicio, adeptaque iustitia, agatur causa Regis, deinde Populorum.*

En el ms. de Toledo figuraba:

## VI

*Judicato Ecclesiae iudicio, adeptaque iustitia, agatur causa Regis.*

## VII

*Deinde Populorum.*

## VIII

*Decrevimus iterum ut nullus, etc.*

## IX

Item mandamus ut homicidia et Rausos» (pág. 23). Y más adelante: «El MS. de Toledo no es antiguo; antes existe en una colección MS. que Don Juan Bautista Perez hizo en tres tomos: 1.º de Concilios: 2.º de Epistolas y obras de antiguos: 3.º de Historias y Cronicones, sacado todo de varios originales. Al margen de este Concilio no advirtió, como otras veces acostumbra, de donde lo sacó»<sup>13</sup> (pág. 24). Burriel no alude al otro manuscrito «Mondexarensis», alegado por Aguirre.

Prescindimos de las ediciones insertas en las posteriores colecciones de concilios que repiten los textos de las ya citadas, y llegamos a

---

13 Cf. EWALD, *Reise nach Spanien*, en *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, t. VI (1881), págs. 362-363, donde el tomo de *Concilios* hace el II de la colección y lleva la signatura 27.25. Coincide con la que da la copia que se encuentra en el tomo 3 de la *Colección Jovellanos* de la Biblioteca de la Academia de la Historia (sig. E. 109), fol. 11.

1786.—Risco, *España Sagrada*, t. 35, págs. 340-347. Hace notar que en la edición de Aguirre «se echan de menos... varias cláusulas, que se encuentran en el que posee la Real Biblioteca de Madrid, cuya copia pondré aquí con las variantes que resultan del cotejo de este Códice con los otros, que andan citados en los Autores». No da más detalles sobre cuál fuese este manuscrito, ni sobre su fecha o procedencia. El hecho de que incluya un capítulo XLIX «Item decrevimus... sicut ei preceperit Episcopus suus», nos lleva a concluir que este códice, que buscó inútilmente Colmeiro para la edición de la Academia, no es otro que el 1513 de la Biblioteca Nacional o el 1346, donde se encuentra parcialmente transcrito.

La edición de Risco fué reproducida por él mismo, parcialmente, en su *Historia de la ciudad y corte de León y de sus reyes*, Madrid, 1792, t. I, págs. 387-391; y por Reguera Valdelomar, *Extracto de las leyes del Fuero Viejo de Castilla. Con el primitivo Fuero de León, Asturias y Galicia...* Madrid, 1798, págs. 135-150. No encontramos una nueva edición hasta la aparición (antes de 1847) del primer cuaderno de las *Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla*, publicadas por la Real Academia de la Historia, tomo I, 1866, págs. 1-11. Se utilizó para esta edición «un códice en folio que posee la Academia escrito en pergamino, letra del siglo XIII, el cual contiene los cronicones del monje de Albelda, de Sampiro, de Sebastián, obispo de Salamanca, de D. Pelayo, obispo de Oviedo, y el Iriense. Está rotulado de letra moderna *Tumbo de Santiago*, sin duda porque concluye con el privilegio llamado de los votos del Apóstol». Advierte después la misma nota que en el «códice citado faltan los capítulos o leyes VI, XXVIII, XXIX, XXX, XXXIII, XXXIX, XLIII, XLIV, XLVII». Este manuscrito es el que hoy lleva en la misma biblioteca de la Academia la signatura 25 . 4 . 75. La edición de la Academia, cuidada, como ya dijimos, por Colmeiro, suple los capítulos que faltaban en este códice con «el texto del *libro de testamentos reales de la santa iglesia de Oviedo*, copiado fielmente por don Ciriaco Miguel Vigil». Se anotan también las variantes con la edición de Risco y además se tuvo presente «una copia que el erudito y laborioso P. Burriel sacó en Toledo, en 1753, de la colección de D. Juan Bautista Pérez, cotejada por él mismo con un códice del siglo XIII, existente en el convento de San Juan de los Reyes. Indícanse las variantes de éstos por las iniciales Tum. de O. y Cód. de S. J. de los R.».

- 1847.—MUÑOZ y ROMERO, *Colección de Fueros Municipales y Cartas pueblas*, t. I (único publicado), págs. 60-72. Utiliza una copia, al parecer anónima, del «Libro de testamentos de la santa iglesia de Oviedo, esc. 26. fol. 54 vuelto», en la que la fecha se había copiado en la forma siguiente: «*Sub era millesima vigesimo octavo Kalendarum Augusti*»<sup>14</sup>. Advierte Muñoz: «Notamos las variantes que encontramos entre este texto y el publicado por la Academia [en la colección de *Cortes*] y el impreso por el P. Risco en la *España Sagrada*, tomo XXXV, pág. 340. También insertamos algunas de las que puso el P. Burriel al pie de la copia del manuscrito de don Juan Bautista Perez, sacados del mencionado códice de San Juan de los Reyes».
- 1920.—CONSTANS (seudónimo del estafalar'o erudito D. Bernardino Martín Mínguez) publicó en la *Revista de ciencias jurídicas y sociales* (t. III, págs. 165-199 y 575-606), un trabajo titulado *El Concilio de León (Año 1020)*, en el cual transcribe, independientemente, los textos de los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid 2805 (en las págs. 172-188; intercalando después de cada artículo su traducción castellana) y 1513 (págs. 578-588).
- 1922.—C. Sánchez Albornoz, *Un texto desconocido del Fuero de León*, en *Revista de Filología Española*, t. IX (págs. 317-323). Da a conocer una redacción anterior de las disposiciones de vigencia territorial, que había encontrado en el *Liber Fidei* de Braga. Publica a dos columnas el nuevo texto y las disposiciones paralelas del antiguo, siguiendo la edición de Muñoz Romero.

La edición que, se dice<sup>15</sup>, preparaba Díez Canseco, no llegó a publicarse, ni sabemos se hayan conservado trabajos preparatorios para ella.

EL PROBLEMA DE LA FECHA.—En 1922 D. Claudio Sánchez Albornoz dió a conocer un nuevo texto de las disposiciones de carácter territorial decretadas en la asamblea de León. Este nuevo documento, conservado en el primer folio del *Liber Fidei*<sup>16</sup>, de Braga, representa indudablemente una redacción previa de las primeras disposiciones del texto conocido, escrita en un latín de una barbarie extraordinaria: la fecha dada para la reunión es, sin duda posible, el 28 de julio de 1017. Su descubridor trató de explicar el in-

14 MUÑOZ y ROMERO, *Colección de Fueros*, t. I, pág. 60.

15 SÁNCHEZ ALBORNOZ, *Un texto desconocido del Fuero de León*, en *Revista de Filología Española*, t. IX (1922), pág. 320, nota.

16 Véase su descripción en ERDMANN, *Papsturkunden in Portugal*, Berlín, 1927, págs. 143-150.

17 Tomo V (1928), págs. 547-549.



tervalo de casi tres años entre la antigua fecha admitida de 1020 y la nueva, suponiendo que el texto por él encontrado representaba «una redacción anterior, preparada en una sesión ordinaria de la Curia regia», cuyo estilo rudo habría sido pulido «por la pluma de un clérigo letrado que en la asamblea magna del año 1020 corrigió el texto elaborado por el consejo del rey, quizá en más de una reunión estival, y le añadió toda la parte referente a la organización de la ciudad». No se formuló por el momento la hipótesis de que la fecha asignada al texto tradicional pudiese ser afectada por el nuevo descubrimiento, aunque esta fecha había sido interpretada de varias maneras. Ciro, en 1924, al describir un códice de la Biblioteca Nacional, transcribía bien la fecha que en él aparecía, coincidente en la era con la de la redacción de Braga, pero se limitaba a señalar la anomalía con un (*sic*). La revisión de la fecha tradicional la planteó D. Ramón Menéndez Pidal en 1928 en una nota en este mismo ANUARIO. En el texto de Braga la fecha «MLVV kal. ags», no admitía más que una sola interpretación posible, ya que el segundo V, aun suponiendo que careciera del exponente °, sólo podía unirse a las calendas siguientes; en cambio, las cifras romanas que componen la fecha de la redacción *vulgata* podían tener, prescindiendo de exponentes, estas cuatro interpretaciones distintas:

MLVIII, kal. ags. := 1 agosto de 1020.

MLVI, II Kal. Ags. = 31 julio de 1018.

MLV, III Kal. Ags. = 30 julio de 1017.

ML, VIII Kal. Ags. := 25 julio de 1012.

La primera fecha, dada ya por Lucas de Tuy, es la que señalan Morales, Burriel, Risco, Martínez Marina, y la que ha venido aceptándose tradicionalmente por los historiadores del derecho. La fecha de 1018 se anotó al margen del texto en el códice 2805 de la Biblioteca Nacional. La cuarta es la que, desde Juan Bautista Pérez, Antonio Agustín y Baronio, vienen repitiendo los editores de las colecciones conciliares. Y en cuanto a la tercera, que no se había propuesto nunca, sería para Menéndez Pidal la verdadera, y desde luego, como él fué el primero en notar, la única que puede leerse correctamente en el principio del texto en el *Liber Testamentorum* de Oviedo:

(Christus) SUB ERA I<sup>a</sup> L<sup>a</sup> V<sup>a</sup> III<sup>o</sup> K(A)L(ENDA)RU(M) AG(US)TI

Esta misma es la fecha que encontramos en el manuscrito que probablemente sigue en antigüedad al de Oviedo: el 1513 de la Biblioteca Nacional, donde ya notaron Ciro y Martín Mínguez, aunque sin deducir de ello ninguna consecuencia, el modo de estar escrita la data:

*M<sup>a</sup>. L<sup>a</sup>. V<sup>a</sup> III<sup>o</sup> K(alenda)s Ag(us)ti*

en la que la °, que sirve de exponente al III, sólo permite referirlo a las kalendaras.

Probablemente hay que leer también de la misma manera la fecha del manuscrito 1358 de la misma Biblioteca Nacional:

*I<sup>a</sup>. L<sup>a</sup>. VIII<sup>o</sup> k(a)l(end)arum argusti*

aunque aquí ya quepa duda sobre la intención del escriba, al no haber punto de distinción entre el V y el III y carecer esta última cifra de exponente, si bien la posición de la <sup>a</sup> parece referirla mejor al V y el genitivo de las kalendaras exige que se le refieran algunas de las cifras antecedentes.

La deformación aparece más acusada en los dos códices gemelos, que parecen proceder del anterior, Ms. 2805 de la Biblioteca Nacional y «Tumbo de Santiago» 25.4.75 de la Biblioteca de la Academia de la Historia, los cuales coinciden en expresar la fecha en la siguiente forma, completamente absurda:

*E<sup>a</sup>. I<sup>a</sup> LVIII sub kalendarum argusti*

También en el ms. 772 (ant. D. 50), de la Biblioteca Nacional, en que se contiene una edición del *Liber Iudiciorum* preparada por los hermanos Covarrubias, está expresada la fecha en la siguiente forma:

*Sub aera M. L VIII kalendarum Augusti*

que admite diferentes interpretaciones, pero nunca la del año 1020.

Un ejemplo de cómo en estas investigaciones hemos de prescindir de las copias del siglo XVI y posteriores, nos lo da el ms. 1346 de la misma Biblioteca Nacional al transcribir la fecha del 1513

*M. LVIII. Calendas Augusti*

y también las copias más o menos antiguas del *Liber Testamentorum*, en las cuales no se reproduce ni interpreta correctamente la data del original. Así en la utilizada por Muñoz se leía: «Sub era millesima vigesimo octavo Kalendarum Augusti», la cual coincide con la que se lee en la copia del tomo III de la *Colección Jovellanos*, de la Biblioteca de la Academia de la Historia (sig. E 109, fol. 11): «Sub era millessima, vigesimo octavo Kalendarum Augusti»; y en el índice de la transcripción íntegra del *Liber Testamentorum* que forma el ms. 7656 de la Biblioteca Nacional, figura «fol. 54<sup>vo</sup>. decreta Adofonsi Regis et Geloire Regine facta sub era MLVIII».

Creemos, por tanto, que la cuestión tan y por tanto tiempo debatida de

la fecha del Fuero de León hay que darla por definitivamente solucionada en el sentido que señaló certeramente el maestro Menéndez Pidal, sin que la inercia de las opiniones recibidas deba seguir arrastrando a posturas de duda, que creemos no se adoptarían de ninguna manera en el caso en que el problema se hubiera planteado con datos inéditos.

LA TRANSMISIÓN MANUSCRITA.—El estudio de los manuscritos existentes y de los perdidos, que conocemos indirectamente, nos lleva a deducir que el texto hoy divulgado del Fuero de León proviene de una edición hecha entre 1050 y 1120, aproximadamente, en la que, a continuación de su texto iba e de los Decretos de Fernando I y Sancha, conocidos generalmente como Concilio de Coyanca. Esta edición se nos ha transmitido por dos conductos: algunas obras salidas de las oficinas del obispo historiador Pelayo de Oviedo, y los apéndices a algunos ejemplares de la recensión *vulgata* de la *Lex Visigothorum*. Parece probable que esta última sea la fuente originaria a la que acudiera el propio Pelayo, si bien no siguió siempre el mismo ejemplar, ya que podemos señalar, entre las pelagianas, tres recensiones diferentes. La más antigua, que lo es también de los textos conocidos hoy del Fuero, es la del cartulario de la Catedral de Oviedo llamado *Liber Testamentorum* o Libro Gótico. Las otras provienen de dos de los *Corpora Pelagiana*: la incluida en el *Liber Chronicorum*, del códice Batriense (hoy BN 1513), caracterizada por la adición de unas disposiciones referentes a la prenda en día festivo, añadidas al final del texto, y la que ha conservado la otra compilación, de origen pelagiano más o menos mediato pero indudable, que se ha venido llamando del nombre de su supuesto arquetipo «Tumbo negro de Santiago», cuya característica es la omisión del texto de una serie de artículos. En cuanto a los manuscritos del grupo del Fuero Juzgo o *Forum Judicum*—para distinguir la edición latina de su traducción castellana, en la que por cierto aparece también en los códices la versión romance de nuestros dos textos, demostrando su existencia en los originales latinos sobre los que ellas se hicieron—el más antiguo de los que hoy conocemos es el que fué del convento de San Juan de los Reyes de Toledo que no remonta más allá de los finales del siglo XIV; sin embargo, parece muy probable que el texto del Fuero Juzgo de Córdoba que utilizó Baronio, en su edición parcial, a través de un manuscrito de Antonio Agustín, fuera el mismo «original antiguo» con que confrontó el cordobés Morales su copia del Batriense, en la que, por otra parte, estaban también los Decretos de Coyanca. Esta presencia de los dos textos en apéndices a la ley visigoda no permite comprobar por ahora la hipótesis aguda formulada por Burriel en su célebre carta a D. Juan de Amaya: «El estar el Concilio y Fuero de León al fin del Fuero Juzgo pudo ser casualidad; ¿pero no pudo ser también este código [alude

al perdido cordubense] uno de los que se mandaron escribir por Don Alonso V, cuyo sistema legal venía a reducirse al cuerpo del Fuero Juzgo, y al Concilio, o Fuero de León?»<sup>18</sup>. Por ahora no conocemos ningún manuscrito que apoye la suposición de Burriel<sup>19</sup> y su hipótesis habría que transferirla por lo menos al reinado de Fernando I, con posterioridad a 1050; pero el motivo de que el Fuero de León y la *Lex Visigothorum* aparezcan juntos en los manuscritos no puede ser otro que el apuntado por Burriel: su carácter común de ley territorial. Notaremos también que el carácter civil que estos «decretos», para usar la palabra con que los designan todos los manuscritos antiguos, tenían, para las generaciones más próximas a su promulgación, aparece claro en el hecho de que no figuren, en cambio, en ningún antiguo manuscrito conciliar, debiéndose a D. Juan Bautista Pérez su inclusión entre los textos conciliares.

LOS MANUSCRITOS.—Enumeraremos y describiremos someramente aquí los manuscritos que contienen el texto del Fuero de León, de que tenemos noticia, se conserven o no, y hayamos podido o no utilizarlos para esta edición. Los que hemos colacionado van señalados al margen por la sigla correspondiente con que nos referimos a ellos en el aparato crítico. Seguimos en la enumeración un orden alfabético-geográfico de procedencias.

*Copenhague*.—Biblioteca pública. Högberg (*Revue hispanique*, t. XLVI (1919, pág. 388), describe un «Forum judicum». Fonds de Thott n.º 327. in-fol. (c. 28)», que según observa concuerda en general con el manuscrito de San Juan de los Reyes [sigla *F* en nuestra edición]. Como en éste figuran al final del manuscrito los *decreta Adefonsi et Ferdinandi regis* y el *Liber consuetudinum palentine civitatis*.

*Córdoba*.—Fuero Juzgo latino hoy perdido. Utilizado por Baronio a través de una copia parcial, que fué de Antonio Agustín. Probablemente es el mismo «original antiguo» de que se sirvió Morales para corregir su copia del Batriense, y que tenía también los decretos de Coyanca.

*Cuenca*.—Binius dice utilizar en su edición un manuscrito de procedencia española de Valerio Sereno. Burriel (véase arriba) precisa que la copia la sacó Sereno del Archivo Capitular de Cuenca. No sabemos más sobre este códice.

*corial*.—Biblioteca del monasterio. Ms. a. IV. 8 (ant. IV. E. 11, IV. G. 1). Papel. Siglo xvi. Cf. Antolín, *Catálogo de los códices latinos*, t. I, páginas 94-95. El texto del Fuero de León en los fols. 175-180. Antes, en los fols. 171-174, el texto de los decretos de Coyanca. No tiene ninguna indicación sobre la procedencia de estos textos. El manuscrito es un centón en el que hay *excerpta* del Fuero Juzgo.

18 *Semanario Erudito* de Valladares, t. 16, pág. 19.

19 Todavía no se ha hecho el estudio, omitido por Zeumer, de los manuscritos de la *vulgata* de la *Lex Visigothorum*, indispensable para aclarar esta cuestión.

- Leyden*.—Biblioteca de la Universidad. Fondo Vossius 0 91. Manuscrito del siglo XIII de la familia del llamado «Tumbo negro de Santiago». Como en los otros ejemplares de la misma, el texto que da del Fuero de León está falto de algunos artículos. Cf. Barrau-Dihigo, en *Revue hispanique*, t. XLVI (1919), pág. 381, nota 86. Dozy, *Recherches*, I<sup>a</sup>, págs. 88-89. Gómez Moreno, *Discursos en la recepción en la Real Academia de la Historia*, 1917, pág. 8.
- H** *Madrid*.—Biblioteca Nacional: Ms. 772 (ant. D 50). Papel. Siglos XVI/XVII. El texto del Fuero de León en los folios 296-301. En la primera de las primitivas hojas de guarda hay la siguiente «Nota: Este códice procede de la primitiva Biblioteca de Felipe V.» y en la inmediata: «Leges Gothorum cum nonnullis Capitibus Conciliorum Toletanor. in principio, et in fine aliquibus Decretis Regum, et foro Stí. Facundi. Tiene 312 folios». Al verso de la misma, a lápiz: «Los autores de esta edición del *Liber Judiciorum* son D. Diego y D. Antonio de Covarrubias. Copia de 1580 a 1602. R. de Ureña». A este mismo códice alude Ureña en *La legislación gótico-hispana*, 1905, pág. 110, donde supone autor de la edición «un juriscónsulento eminente... Antonio Agustín» o «el Doctor Francisco Espinosa (el Tío)». Al margen del folio 296 en que empieza el texto de los *Decreta Aldefonsi Regis et Geloire Regine*, hay la siguiente nota: «Haec decreta et fora non sunt huius loci et libri, licet in plerisque m. s. c. adiuncta dicantur, ac proinde nec edenda, reseruentur et ipsa libro Hispano, ubi etsi absurdo sermone conscripta non erunt contemenda». Carece de numeración de artículos.
- A** Ms. 1346 (ant. F. 58). Papel. Siglo XVI. Texto del Fuero de León en los folios 166-170, copiado de *B*. Una nota manuscrita de Ambrosio de Morales advierte que ha sido comprobado y enmendado por «un original antiguo que yo tuve»; con toda seguridad el del Fuero Juzgo de Córdoba, hoy perdido.
- C** Ms. 1358. (ant. F. 86) Pergamino, siglos XII/XIII. Es el antiguo «códice Complutense o libro viejo de Alcalá». En realidad sería una copia hecha en el monasterio de San Juan de Corias (Asturias) de una compilación derivada del *Liber Chronicorum* compuesto por Pelayo de Oviedo y trasladado después y adicionado en Santiago de Compostela. Cf. Gómez Moreno, *Discurso* citado, pág. 8. Cirot, *De codicibus aliquot*, págs. 32-58 y especialmente pág. 54. El texto del Fuero de León, caracterizado por la omisión de determinados artículos, se encuentra en los folios 55 v.-59 v.
- B** Ms. 1513 (ant. F 134). Es el llamado *Batriense* por Ambrosio de Morales. Contiene el *Liber Chronicorum*, compilación histórica compuesta por el obispo Pelayo de Oviedo. El manuscrito, probablemente del siglo XII, ha sido descrito con todo detalle por Cirot, *De codicibus*, págs. 14-31 (véase especialmente pág. 23). El texto del Fuero de León, fols. 102-106.
- D** Ms. 2805 (ant. I-323). Pergamino, siglos XII/XIII. Es seguramente una copia del Complutense (*C*), como opina Gómez Moreno, aunque Sánchez Alon-

so lo crea «probablemente el más antiguo de los manuscritos pelagianos conocidos». El texto del Fuero de León, fols. 74-80, coincide exactamente en omisiones y variantes con el *C*, ya descrito, y el *S*, que vamos a describir.

iblioteca de la Real Academia de la Historia: Ms. 25.A.75. Es manuscrito gemelo del anterior y probablemente copiado de él. El texto del Fuero de León en los fols. 51 v. y siguientes.

*O* Oviedo.—Archivo de la Catedral: *Liber Testamentorum*, Libro de los Testamentos o Libro Gótico. Es un cartulario mandado formar por el obispo Don Pelayo entre 1126 y 1129. Escrito en cursiva visigótica. Es célebre por sus magníficas iluminaciones, obra maestra del arte románico. El Fuero de León en los fols. 54 v.-57. Cf. Barrau-Dihigo en *Annuaire de l'École des Hautes Etudes*, 1900, pág. 81 y *Revue hispanique*, 1909, págs. 44, sigts. y 170; 1911, pág. 92. Domínguez Bordona, *Manuscritos con pinturas*, Madrid, 1933, págs. 129-131.

*Segorbe*.—En el Archivo de la Catedral se conservaba, sin que sepamos por qué avatares haya pasado con motivo de la reciente guerra civil, el borrador de la colección de concilios formada por Juan Bautista Pérez para enviarla a Roma, por orden del Cardenal D. Gaspar de Quiroga. Entre los concilios cuyo texto se recogía en dicha colección figuraba el «Legionense 1012» (Villanueva, *Viaje literario*, t. III, 1802, pág. 183). No habiendo podido consultarlo, hemos utilizado la copia suya que se guarda en la Biblioteca Capitular de Toledo, que describimos a continuación.

*T* Toledo.—Biblioteca Capitular: Ms. 27.25. Papel. Siglo xvi. En los folios 4-8: «Concilium Legionense era 1050 id est anno christi 1012 sub Adefonso Quinto.» En el verso de la última hoja de las primeras guardas: «Ilaec concilia ex variis bibliothecis Hispaniae a se collecta Ioannes Bapta Pérez canonicus toletanus et fabricae praefectus hoc volumine describenda curavit ad utilitatem huius Sanctae ecclesiae Toletanae.

Tu lector si gratus est ora pro illo Dominum: (de otra letra) obiit episcopus Segobricensis.» En el recto del folio siguiente, sin numerar, «Secunda Pars Collectiones continentur ex variis codicibus antiquis descripta».

*F* Toledo.—Biblioteca pública. Colección Borbón-Lorenzana n.º 175. «Forum iudicum». Vitela. Fines del siglo xiv al xv. Descrito por Esteve Barba, *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana*, Madrid, 1942, página 144, omitiendo mencionar que contiene los textos del Fuero de León y de los Decretos de Coyanca en los fols. 94 v.-96 v. y 96 v.-97 v. Este Códice es el que perteneció a la biblioteca del convento de San Juan de los Reyes, donde lo consultó Burriel, utilizándole, a través de las notas de éste, los académicos editores del Fuero Juzgo, quienes lo dieron por perdido en el incendio de dicho convento. Ureña (*La legislación gótico-hispana*, 1905, páginas 109-112) deshizo este error y lo consultó en la misma biblioteca en

que hoy se guarda y donde tenía entonces la signatura *Reservado* 11-4.

OTROS FUEROS EMPARENTADOS CON EL DE LEÓN.—Los fueros de varios pueblos, a los que se otorgó el de León en distintos tiempos, son de alguna utilidad para la interpretación y fijación del texto del fuero original cuya aplicación se les concede, ya por repetir literalmente sus preceptos, ya por desenvolverlos o glosarlos, dando alguna luz sobre sus oscuridades. Estos fueros, utilizados en nuestra edición en la forma que más adelante se detalla, son los siguientes:

*Fuero de Villavicencio de los Caballeros.*—Lo copió Escalona de un pergamino sin fecha, en letra gótica, que él creyó escrito «por los años de mil». Se conservaba en el Archivo del Monasterio de Sahagún, donde tenía la signatura *caj. 2 leg. 10, núm. 1*; pero no parece haber pasado, con el resto de la documentación, al Archivo Histórico Nacional. Desde luego no figura en el *Índice* de Vignau. Empieza: «Hec est notitia et carta per foros de Legione, ad homines de castello de Villavicencii facta idem.» Martínez Marina, *Ensayo*, pág. 82, n. 4 (§ 104), opina que «el fuero de Villavicencio es casi de la misma antigüedad que el de León». Fué publicado por Escalona, *Historia del Monasterio de Sahagún*, pág. 440, y por Muñoz Romero, *Colección de fueros*, págs. 171-174.

*Fuero del valle de Fenar.* (Al norte de la ciudad de León.)—Concedido por Fernando I y doña Sancha el año de 1042; confirmado, con nuevas exenciones, por Alfonso X en 1254. Original en el Archivo Catedral de León *documento n.º 37*. Confirmación en el mismo archivo: *doc. n.º 246*. Publicado por Díez Canseco, *Sobre los fueros del valle de Fenar*, págs. 372-373.

*Fuero de Pajares de los Oteros.* (En territorio de la ciudad de Coyanca, lindando con Sant Juliano, que era uno de los pueblos que nombra el fuero de León de Alfonso V, como formando la frontera de la ciudad.) Otorgado por Alfonso VII en 1103. Archivo Catedral de León; *doc. n.º 316*, publicado por Díez Canseco, *loc. cit.*, págs. 373-374.

*Fuero de Castroalbón.*—Otorgado por la condesa D.<sup>a</sup> María en 1156, Archivo y Biblioteca de la Casa de Medinaceli, 64-28. Publicado en las *Series de sus principales documentos, 1.ª Histórica*, Madrid, 1915, y reproducido con algunas correcciones por Díez Canseco, *loc. cit.*, págs. 375-377.

*Fuero de Rabanal.* (En el valle de Fenar.) Otorgado por Fernando II en 1169. Archivo Catedral de León, *doc. n.º 369*. Publicado por Díez Canseco, *loc. cit.*, págs. 379-381.

LA PRESENTE EDICIÓN.—Damos, en primer lugar, una nueva transcripción hecha sobre fotografía, del texto descubierto por el señor Sánchez Albornoz en el *Liber Fidei* de Braga, y después el del Fuero propiamente dicho

según el manuscrito de Oviedo, que es el más antiguo y el mejor de todos ellos <sup>20</sup>. Este texto lleva un doble aparato: uno de referencia a los preceptos de todos aquellos fueros que antes hemos enumerado, cuya relación con el de León es más inmediata, iniciando las referencias en su caso los pasajes correspondientes del texto de Braga, y el aparato crítico propiamente dicho en el que se recogen las variantes resultantes de la colación de los manuscritos descritos más arriba y de las antiguas ediciones de Baronius, Binius y Sáenz de Aguirre.

LUIS VÁZQUEZ DE PARGA.

### SIGLAS Y ABREVIATURAS

#### *Manuscritos*

- A* Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 1346. S. XVI.  
*B* » » » Ms. 1513. S. XII.  
*C* » » » Ms. 1358. S. XII/XIII.  
*D*  
*E* Escorial. Biblioteca del Monasterio. Ms. a. IV. S. S. XVI.  
*F* Toledo. Biblioteca pública. Fondo Borbón-Lorenzana, n.º 175. (Ms. procedente de San Juan de los Reyes.) S. XIV/XV.  
*H* Madrid. Biblioteca Nacional. Ms. 772. S. XVI/XVII.  
*O* Oviedo. Archivo de la Catedral. *Liber Testamentorum*. S. XII.  
*S* Madrid. Biblioteca de la R. Academia de la Historia. Ms. 25. 4. 75. S. XII/XIII.  
*T* Toledo. Biblioteca capitular. Ms. 27. 25. S. XVI.

#### *Ediciones*

*Ag.* = Sáenz de Aguirre.

*Bar.* = Baronius.

*Bín.* = Binius.

*S. Alb.* = Sánchez Albornoz.

Los demás signos y abreviaturas son los convenidos en las *Normas de transcripción y edición de textos y documentos* (Madrid, 1944), publicadas por la Escuela de Estudios Medievales.

---

20 En la puntuación hemos creído conveniente conservar escrupulosamente la del manuscrito, que es muy cuidada. Hemos reproducido también sus signos de puntuaciones en el mismo uso que los emplea.



## I

Braga, Archivo distrital. *Liber Fidei*, cartulario de la iglesia catedral. Siglo XIII. El texto empieza en el folio 1, inmediatamente después del título: «Incipit cronica eorum que pro magna parte spectant uel spectare debent ad ecclesiam Bracharensem et eius diocesim siue prouinciam et uocatur liber fidei id est cui fides debet adhiberi uocatur etiam liber testamentorum». Sigue hasta la línea 21 del vuelto del mismo folio. Este presenta una mancha, y roto importante que afecta al texto en las líneas 18 a 29 del recto y del vuelto. La numeración de la margen izquierda corresponde a la distinción de párrafos hecha por el Sr. Sánchez Albornoz en su edición. Los puntos suspensivos indican el número aproximado de letras que representa la laguna producida por la mancha y el roto del manuscrito.

In Era M<sup>a</sup>. L<sup>a</sup>. V<sup>a</sup>. V<sup>o</sup> kalendas Agustas. In presentia regis  
domni Adefonsi adunatici fuerunt omnes ponti[fi]ces atque  
magnati palatii sui ante ipsius princeps in sedis et concilio 3  
1 legionense. Et elegimus inter nos ut corrigamus inter nos tam  
potentes quam etiam et nobiles uel innobiles in ueritate et  
iusticia sicut ab antiquis patribus est constitutum et canoni- 6  
cali sententia auctorizat ut primitus accipiat ecclesia uerita-  
2 tem suam et inde regi et potestas uel populi uniuersitas. In  
primis accipiat ecclesiam uel seruos domini ueritatem qui 9  
abuerint scriptos de hereditate qui ad ecclesiam deseruierint  
et eam illis in contemptione miserint paremus illas scripturas  
in concilio et inquiramus ueritatem sicut lex docet quia 12  
legem dicit ut qui ueritatem facit dei uoluntatem adimplet.  
Deo enim fraude facit qui ueritatem resindet. Qui autem  
scriptura non abuerit det suos sapientes et firmet heredita- 15  
tem de ecclesia et accipiat eam que non parent ei tricenium  
3 quia non est ueritas uel per tricenum de iniuriam. Intullamus  
et non parent ad..... os abbates contemptione suos monacos 18  
nec super refu..... nde comedant panem nec bibere neque ci-  
4 uata non [carne]..... re inuitissime sed omnia sua causa inte-  
5 merata..... ecclesie. et si acciderit occasio faciant homicidio 21  
..... prenda ille princeps ille homicidio medie.....  
6 maneant illas hereditates intemeratas post parte..... rit  
hereditates infra testamentum ecclesie integra care..... et 24

18 os] uos *S. Alb.* 19 nde] inde *S. Alb.* 22 medie] medio *S. Alb.*

non faciat ibi populatura. et de parte regis..... non compa-  
 7 rent ullum hominen hereditatem seu et de casa..... de illos  
 homicidios inquirant illos maiordomos de..... illius ad inte- 3  
 8 grum foris de ecclesiis. sicut de super resonat et reddat [tribu]ta  
 uel fiscalia regis. et faciant suos labores de suas uillas uel quod  
 9 soluti fuerunt facere auolum uel parentum suorum. Et qui iuni- 6  
 10 rauerit sagionem regis parcat soldus quingentos. et qui fregerit  
 character regis pariat soldus. C<sup>ma</sup>. Et qui saccauerit inde si firma-  
 uerit super eum det illo de rapina medio pro ad rex. et medio ad 9  
 dominum suum. et si non lucet illum quantum inde abstulit et  
 11 pariat eum sic de rapina. et de illos comitatos. Homines qui  
 fuerint de bene facturia et comparauerint hereditatem de homi- 12  
 ne de mandatione non faciat intus uilla populatura nec non te-  
 neat ibidem solarem nec ortum sed foras uilla uadat. sed cum  
 illa media hereditate uadat de uilla (quos?) comparauerit et non 15  
 faciat populationem usque in III<sup>a</sup> uilla. et iuniore qui fuerit  
 de una mandatione et fuerit in alia et comparauerit heredita-  
 tem de iuniore si uoluerit seruire pro ea possideat illa sine 18  
 aliud inquirerit uilla ingenua ubi habitet et seruiat ei ipsa me-  
 12 dia uilla usque in III<sup>a</sup> uilla. et quando obtinuit rex domno  
 Uermudo suo regno constricto discurrentes suos sagiones per 21  
 omnem terram suam qui fuit iuniore seruiat post parte man-  
 datione et qui fuerit de benefacturia uadat ubi uoluerit seu  
 etiam et hereditates qui in diebus suis non preserunt post 24  
 13 mandationes non eas inquirant. Et qui present mulier de man-  
 datione et fecerit uota in alio loco leuet hereditate de illa  
 et qui fecerit uota si uoluerit faciat ibi seruitium pro illa et 27  
 14 si non dimittat ea. et qui habuerit debitum uadat ad domino  
 suo pro accipere sua ueritate et si noluerit eam dare in uoce det  
 duas uel III<sup>es</sup> de ipsa uilla qui uideant ueritas et postea per- 30  
 gant ante ipsos iu[dices qui in] concilio electi sunt et dent illi  
 sua ueritate. et qui pignor[auerit sine] iussio regis uel ipsi iudi-  
 ces qui electi sunt uel sagione in ua..... uiliens sed procu- 33

1 regis] regie *S. Alb.* 15 (quos?)] quos *S. Alb.* q<sup>os</sup> *ms.*

rator<sup>o</sup> uel quislibet ingenuus uel seruus..... possidet usurpare presumat ante iudicium et ante [iudices].

## II

## DECRETA ADEFONSI REGIS ET GELOIRE REGINE

Sub era I<sup>a</sup> L<sup>a</sup> V<sup>a</sup> III<sup>o</sup> kalendarum Agustī. In presentia regis domni Adefonsi et uxoris eius Geloire regine. conuenimus apud Legionem in ipsa sede beate Marie. omnes pontifices. abbates. et obtimates regni Ispanie et iussu ipsius regis talia [...] decreta decreuimus. que firmiter teneantur. futuris temporibus;

- 1 I. In primis igitur censuimus. ut in omnibus conciliis que deinceps celebrabuntur cause ecclesie prius iudicentur iudiciumque factum absque falsitate consequantur;
- 2 II. Precepimus etiam ut quicquid testamentis concessum

*Braga.*—In Era M<sup>a</sup>. L<sup>a</sup>. V<sup>a</sup>. V<sup>o</sup> kalendas Augustas. In presentia regis domni Adefonsi adunatici fuerunt omnes ponti[fi]ces atque magnati palatii sui ante ipsius princeps in sedis et concilio legionense.

1 *Braga* § 1: Et elegimus inter nos ut corrigamus inter nos tam potentes quam etiam nobiles uel innobiles in ueritate et iusticia sicut ab antiquis patribus est constitutum et canonicali sententia autorizat ut primitus accipiat ecclesia ueritatem suam et inde regi et potestas uel populi uniuersitas.

2 *Braga* § 2: In primis accipiat ecclesiam uel seruos domini ueritatem qui abuerint scriptos de hereditate qui ad ecclesiam deseruierint et eam illis in contemtionem miserint paremus illas scripturas in concilio et inquiramus ueritatem sicut lex docet quia legem dicit ut qui ueritatem facit dei uoluntatem adimplet. Deo enim fraude facit qui ueritatem resindet. Qui autem scriptura non abuerit det suos sapientes et firmet hereditatem de ecclesia et accipiat eam que non paret ei tricennium quia non est ueritas uel per tricennium de iniuriam.

4 M<sup>a</sup>. L<sup>a</sup>. V<sup>a</sup> III<sup>o</sup>: k(alenda)s Agustī B M. LVIII. Calendas Augusti A I<sup>a</sup> L<sup>a</sup> V<sup>a</sup> III<sup>o</sup> kalendarum avgusti C M. LVIII kalendarum Augusti H M<sup>a</sup> L. VIII. kalendarum F Era I<sup>a</sup> LVIII. Sub kalendarum DS millesima quinquagesima. VIII. kalend. Bar. 5 Allefonsi H Adelfonsi Bar. || Geloire C Geroile BAT || regine] Rex Alfonsus hujus nomis add. E 5/6 conuenimus B 6/7 pontifices] et add. BT Bar. || et<sup>2</sup>] ut F || iussa CS || ipsis CS 10 I] om. DS || Primus FT || igitur] om. Bar. ergo E || ut] et DS || consiliis CDS 12 factum] rectum BACDSII FT rectum et E || consequenter A 13 Precipimus FDIIT Precipius S || etiam] et E.

et roboratum aliquo in tempore ecclesia tenuerit. firmiter possideat; Si uero aliquis inquietare uoluerit. illud quod concessum est testamentis quicquid fuerit. testamentum in concilium adducatur. et a ueridicis hominibus utrum uerum sit exquiratur. et si uerum inuentum fuerit testamentum nullum super eum agatur iudicium. sed quod in eo continetur scriptum. quiete possideat ecclesia in perpetuum; Si uero ecclesia aliquid iure tenuerit. et inde testamentum non habuerit. firment ipsum ius cultores ecclesie iuramento. ac deinde possideat perhenni uo. nec parent tricennium iuri habito seu testamento. deo etenim fraudem facit qui per tricennium rem ecclesie rescindit.

3 III. Decreuimus etiam ut nullus contineat seu contendat episcopis. abbates suarum dioceseon. siue monacos. abbatissas. sanctimoniales refuganos. sed omnes permaneant sub ditione sui episcopi;

4 IIII. Mandauimus adhuc ut nullus audeat aliquid rapere ab ecclesia; Uerum si aliquid infra cimiterium per rapinam sumpserit. sacrilegium soluat. et quicquid inde abstulerit. ut

---

3 *Braga* § 3: Intullamus et non parent ad... os abbates contemptione suos monacos nec super refu...nde comedant panem nec bibere neque ciuata non carne...

4 *Braga* § 4: ...re inuitissime sed omnia sua causa intemerata... ecclesie.

---

1 corroboratum *E* || in] *om.* *DST Bar.* || ecclesie *F* .4 utrum] *om.* *BA* iurum *F* 5 exquirantur *DS* 5/6 nullum] *om.* *S* 6 eum] illud *i.* *mg.* *Bar.* .7 perpetuum] III *add.* *CDS* 8 aliquid] id *F* 9 firment] firmen *B* firmiter *F* || ac] hac *DS* || dinde *H* 10 parent] pareant *E* pareat: praeiudicet *nota i.* *mg.* *Bar.* || tricennium *E* tricennium *res Bin.* tricennium *CDS* triennium *Bar.* || seu] suo *F* 11 etenim] enim *E* || per] post *Bin.* *i.* *mg.* *Ag.* || tricennium] tricennium *T* connum *CDS* 14 Episcopus *Bar.* || abbatissas *BA* || dioceseon *T* dioceson *CS* dioceseos *FE* 17 Mandamus *CBA* || aliquid] id *F* *om.* *Bar.* 18 ab ecclesia] *transp.* *post* rapinam *DS* || infra] intra *nota in mg.* *Bar.* ciuitatem *add.* *BA* || coemeterium *T* coemeterium *Bar.* 19 et] si *add.* *Bar.* || quicquid] quid *Bar.*

- rapinam reddat; Si autem extra cimiterium iniuste abstulerit rem ecclesie. reddat eam et calumpniam cultoribus ipsius ecclesie more terre; 3
- 5 V. Item decreuimus. ut si forte aliquis hominem ecclesie occiderit. et per se ipsa ecclesia iustitiam adipisci non potuerit. concedat maiorino regis uocem iudicii. diuidantque 6 per medium calumpniam homicidii;
- 6 VI. Iudicato ergo ecclesie iudicio adeptaque iustitia. agatur causa regis. 9
- VII. Deinde causa populorum;
- 7 VIII. Decreuimus iterum ut nullus emat hereditatem serui ecclesie. seu regis uel cuiuslibet hominis; Qui autem emerit. 12 perdat eam et precium;
- 8 VIII. Item mandauimus ut homicidia et ramos omnium ingenuorum hominum. regi integra reddantur; 15
- 9 X. Precepimus etiam ut nullus nobilis siue aliquis de

---

5 *Braga* § 5: et si acciderit occasio faciant homicidio... prendat ille princeps ille homicidio medie... maneat illas hereditates intemeratas post parte...

7 *Braga* § 6: ...rit hereditatem infra testamentum ecclesie integra care... et non faciat ibi populatura. et de parte regis... non comparent ullum hominem hereditatem seu et de casa...

8 *Braga* § 7: ...de illos homicidios inquirant illos maiordomos de... illius ad integrum foris de ecclesiis. sicut de super resonat et reddat [tribu]ta uel fiscalia regis.

9 *Braga* § 11: Homines qui fuerint de bene facturia et comparauerint hereditatem de homine de mandatione non faciat intus uilla populatura nec non teneat ibidem solarem nec ortum sed foras uilla uadat. sed cum illa media hereditate uadat de uilla (quos?) comparauerit et non faciat populationem usque in III<sup>a</sup> uilla. et iuniore qui fuerit de una mandatione et fuerit in alia et comparauerit her

---

1 obstulerit *H* iniuste *om.* *Bar.* 2 eum *DS* || cultoribus] ipsius *Bar.* || ipsius] ipsis *CDS* 4 V.] VI *CDS* 5 se ipsa] ipsam *Bar.* || iusticia *D* || adipisci *B* 6 maiorino regis] *om.* *con puntos suspensivos Bar.* regis] *om.* *H* || diuidant *H Bar* diuidatque *F* diuidam *E* 7 calumnia *E* 8/10 VI. Iudicato ----- populorum] *omitt.* *CDS* 8 ademptaque *F* 10 Deinde] exinde *F* || causa] *om.* *Bar.* 11 VIII] VII *CDF* || iterum] item *F om.* *DS* 12 seu regis -----] hominis] *om.* *CDS EHT* || hominis] VIII] *add.* *B* 14 VIII] VIII *CDFAg.* || mandamus *A* || homicida *FT* 15 ingenuorum *BE corr.* ingenuorum *A* 13 X.] VIII *CDS IX. FAg.* || Precepimus *EHT*.

benefactoria emat solare aut ortum alicuius iunioris. nisi so-  
lummodo mediam hereditatem de foris. et in ipsam medietatem  
quam emerit. non faciat populationem usque in tertiam s  
uillam; Iunior uero qui transierit de una mandatione in aliam;  
et emerit hereditatem alterius iunioris. si habitauerit in ea.  
possideat eam integram; Et si noluerit in ea habitare. mutet 6  
se in uillam ingenuam usque in tertiam mandationem. et  
habeat medietatem prefate hereditatis. excepto solare et orto;

10 XI. Et qui acceperit mulierem de mandatione. et fecerit 9  
ibi nuptias. seruiat pro ipsa hereditate mulieris. et habeat  
illam; Si autem noluerit ibi morari. perdat ipsam hereditatem;  
Si uero in hereditate ingenua nuptias fecerit. habeat heredi- 12  
tatem mulieris integram;

11 XII. Item decreuimus quod si aliquis habitans in manda-

---

ditatem de iuniore si uoluerit seruire pro ea possideat illa sine aliud inquiret uilla  
ingenua ubi habitet et seruiat ei ipsa media uilla usque in III<sup>a</sup> uilla.

10 *Braga* § 13: Et qui present mulier de mandatione et fecerit uota in alio loco  
leuet hereditate de illa et qui fecerit uota si uoluerit faciat ibi seruitium pro illa  
et si non dimittat ea.

11 *Braga* § 12: et quando obtinuit rex domno Uernudo suo regno constricto dis-  
currentes suos sagiones per omnem terram suam qui fuit iuniore seruiat post parte  
mandatione et qui fuerit de benefactoria uadat ubi uoluerit seu etiam et heredita-  
tes qui in diebus suis non preserunt post mandationes non eas inquirant.

*Pajares*: Qui fecerit postura de uinea aut tornare de monte quando de illo  
solare uoluerit exire leue inde medietatem. Qui fecerit II palumbares leue inde I  
si fecerit I leue inde medietatem et non faciat ibi solare et seiat cercado de duos  
tapiales.

*Pajares*: Et illa corte cum suas casas quando uoluerit exire uendat illa usque  
ad XL dies et si illo seniore uoluerit comparare leue inde illa quinta de illo precio  
Et si ille non uoluerit comparare uendat quomodo meliore potuerit. Et si ille non  
potuerit uendere leue inde sua madera et sua palia. Et si ibi stare neq uendere non  
uoluerit mitat illi homine qui faciat illo foro et si uenire intre in sua casa.

---

I solarae *F* || aut ortum] *om.* *DS* 2 ipsa *F* 2/3 medietate *H* ipsa medietate  
*TAg* 3 emit *E* || faciat] *om.* *CDS* || populatione *F* 4 uillam] *X add.* *CD* || qui]  
*om.* *S.* || mendatione *H* 5 alteris *CDS* 6 noluerit *E* || mittet *BE* 7 in uillam]  
in uillam *add.* *D* || usque] absque *H* 8 hereditatis *A* || hortos *H* 9 *XI*] *X. FAg.* ||  
mandationem *CDS* mendatione *H* 10 ipsa pro *transp.* *H* 11 illam] ipsam *E* || no-  
luerit] uoluerit *H* 12 hereditatem *CDS* || fecit *E* 14 *XII*] *XI CF Ag.*

- tione. asseruerit se nec iuniorem nec filium iunioris esse. maiorinus regis ipsius mandationis per tres bonos homines ex progenie inquietati. habitantes in ipsa mandatione confirmet iureiurando. cum iuniorem et iunioris filium esse; Quod si iuratum fuerit. moretur in ipsa hereditate iunior. et habeat illam seruiendo pro ea; Si uero in ea habitare noluerit. uadat f. 55<sup>v.a.</sup> liber ubi, uoluerit. cum kauallo et atondo suo. dimissa integra hereditate. et bonorum suorum medietate;
- 12 XIII. Mandauimus iterum ut cuius pater aut auus soliti fuerunt laborare hereditates regis. aut reddere fiscalia tributa. sic et ipse faciat;
- 13 XIII. Precepimus adhuc ut homo qui est de benefactoria. cum omnibus bonis et hereditatibus suis eat liber quocumque uoluerit;
- 14 XV. Et qui iniuriauerit aut occideret saionem regis. soluat. D<sup>os</sup>. solidos;
- 15 XVI. Et qui fregerit sigillum regis. reddat C<sup>m</sup>. solidos.

---

12 *Braga*. § 7 y 8 ...reddat tributa uel fiscalia regis. et faciant suos labores de suas uillas uel quod soluti fuerunt facere auolum uel parentum suorum.

13 *Cf. Braga* § 12.

15 *Braga*. § 10. et qui fregerit caracter regis pariat soldus. C<sup>m</sup>. Et qui sacauerit inde si firmauerit super eum det illo de rapina medio pro ad rex. et medio ad dominum suum. et si non licet illum quantum inde abstulit et pariat eum sic de rapina. et de illos comitatos.

---

I asseruit S asseruerit B 2 ipsius] ipsis CDS ipsi F || mandationes CDS 3 proenie DSF || mandationem F 4 iure] in re F || iuniorem] in morem E || iunioris] in moris E 5 fuerint E || habeant A 6 ea] illa S 7 cum] con CDS || attondo H 8 heredita S || et] sua T Ag. || bonorum] borum DS 9 XIII] XII CF Ag. || Mandamus BF || iterum] item HF || ut] sint add. E || cuius] sicut alicujus ET Ag. || auus] alius H 10 fuerint H || hereditas F || regis] aut regine add. F 12 XIII] XIII CF Ag. || adhuc] eciam B 13 omnibus bonis] hominibus BA || bonis] om. HTE Ag. 15 XV] XIV FC Ag. || iniuriauerit H iurauerit CDS || occiderit E 15/16 persoluat ET Ag. || Dos] V. F. 17 XVI] XV CF Ag.

- et quantum abstraxerit de sub sigillo. soluat ut rapinam. si iuratum fuerit ex parte regis: Medium autem calumpnie regi. aliud autem medium. domino hereditatis; Et si iurare noluerint ex parte regis. criminatus habeat licenciam iurandi. et quantum iurauerit. tantum ut rapinam reddat;
- 16 XVII. Item si aliquis saio pignuram fecerit in mandamento alterius saionis. persoluat calumpniam. quemadmodum si non esset saio. quia uox eius et dominium non ualent. nisi in suo mandamento;
- 17 XVIII. Illi etiam qui soliti fuerunt ire in fossatum cum rege. cum comitibus. cum maiorinis. eant semper solito more;
- 18 XVIII. Mandamus iterum ut in Legionem. seu omnibus ceteris ciuitatibus. et per omnes alfozes. habeantur iudices electi a rege. qui iudicent causas totius populi;
- 19 XX. Et qui aliquem pignurauerit nisi prius domino illius

18 *Castrocalbón*: In primis mando et firmiter statuo, ut iudices electi habeantur in Castro galuon qui iudicent causas ibi morantium.

19 *Castrocalbón*: Etiam mando ut nullus pignoret alium morantem in Castro galuon nisi prius conquestus fuerit iudicibus uille Et si pignorauerit absque iudicio; reddat in duplo. Et si facta fuerit querela ante iudices, defendat se inquisitione honorum hominum. Et si inquisitio inueniri non possit, defendat se iuramento. Si

1 abstraxerit *H* || sub] suo *F* 2 regi] regis *DS* 3 alium *CDS* || medietatem *C* 3/4 noluerint] noluerit *CFT Ag.* uoluerit *D* || criminatum *BA* || habeat] habebit *H* habent *B* 6 XVII] XVI *CF Ag.* || saionem *CDS* || pignura *E* pignoram *DS* Pigneram in *mg.* *H* 6/7 mandamento] immandato *C* mandato *DS* 7 calumpniam] *om.* *T Ag.* esse *C* 8 saion *DS* 9 mandamento] mandato *CDS Ag.* 10 XVIII] XVII *CF Ag.* || soliti] sunt *add. BA* fuerint *Ag.* || in] non *T Ag.* 10/11 cum rege] *om.* *HEET Ag.* cum rege in fossatum *transp.* *DS* || semper eant *transp.* *H* || eant] erant *BAT* 12 XVIII] XVIII *C Ag.* || Mandauimus *Ag.* || iterum] item *F* etiam *H* 12/13 ceteris ciuitatibus] ciuitatibus aliis *CDS* || alfozes *F* alfozes *E* || iudices] *om.* *F* 14 rege] et *add.* *F* || causas *Ag.* 15 XX] XIXIII *C* XIX *F Ag.* || Et] ut *H* || pignorauerit *FDSBT* || nisi] *om.* *DS.*



conquestus fuerit. absque iudicio reddat in duplum quantum  
 pignurauerit; Et si prius facta querimonia aliquem pignura-  
 uerit et aliquid ex pignora occiderit. plane absque iudicio 3  
 reddat in duplum; Et si facta fuerit querela ante iudices de  
 suspceptione. ille cui suspectum habuerit defendat se iura-  
 mento et aqua calida. per manus bonorum hominum; Et si 6  
 querimonia uera fuerit. et non per suspceptionem. persquirant  
 eam ueridici homines; Et si non poterit inueniri uera exquisitio.  
 parentur testimonia ex utraque parte talium hominum qui 9  
 uiderunt et audierunt. et qui conuictus fuerit; Soluat more  
 terre illud unde querimonia facta fuerit; Si autem aliquis tes-  
 tium falsum testificasse probatus fuerit. reddat pro falsitate 12  
 regi LX<sup>a</sup>. solidos. et illi ex quo falsum protulit testimonium.  
 quicquid suo testimonio perdidit reddat integrum. domusque  
 illius falsi testis destruantur a fundamentis. et deinceps a 15  
 nullis recipiatur in testimoniis;

---

autem aliquis inuentus fuerit falsum testificasse testimonium, pro falsitate reddat  
 domino uille LX solidos et illi cui falsum protulit testimonium, quicquid suo tes-  
 timonio perdidit reddat integrum, domusque illius falsi testis destruantur et dein-  
 cept a nullo recipiatur testimonium.

---

1/2 quantum pignurauerit] *om. F* 2 prius] *om. F* 2/3 pignurauerit] pignauerit  
*BA* 3 pignora *BA* pignore *FT Ag.* || occiderit] acciderit *Ag.* 4 querela] *subpunct.*  
 querimonia prius *F* 5 suspceptione] superstitione *Ag.* || cui] euit *B* quem  
*FHET Ag.* || habuerint *BCDSF Ag.* 6 calida aqua *transp. CDSFIET*  
*Ag.* || bonorum] eorum norum *B* || hominum] *om. Ag.* || Et] ut *CDS* || si] *om. F*  
 7 suspitionem *H* 8 eam] *om. FHET Ag.* || uiridici *T* || poterint *BAC* potuerit  
*HE Ag.* potuerint *FDS* || uera] uat *B* || uera exquisitio] secunda et quisitio *CDS*  
 9 parentur] patenter *E* patentur *T* || utratque *B* 10 conuictus *F* 11 terre] turre  
*T* || facta] *om. CDS* || fuerit] fuit *E* || si] siquis *BA* 11/12 testificasse] uel aliquis  
*add. BA* 12 probatum *S* || fuerit] falsum indicasse *add. BA* 13 solidos] monetam  
 regis *add. BA* || ex quo] contra quem *HET Ag.* || testimonium] uel falsum indi-  
 cavit *BA* 14 testimonio] uel iudicio *BA* || integrum] in regnum *B* 15 falsi  
 testis] falsis testibus uel falsus iudex *BA* || destruantur *BCDSFE* destruat  
*HT* 16 recipiantur *S* || testimoniis] uel in iudicio sed excommunicetur *add. BA.*

- 20 XXI. Constituimus etiam ut Legionensis ciuitas. que depopulata fuit a Sarracenis in diebus patris mei Ueremudi regis. repopuletur per hos foros sub scriptis. et nunquam uiolentur isti fori in perpetuum; Mandamus igitur ut nullus iunior. cuparius. aluendarius adueniens Legionem ad morandum. non inde extrahatur;
- f. 56<sup>a</sup> 21 XXII. Item precipimus. ut seruus incognitus. similiter inde non extrahatur. nec alicui detur;
- 22 XXIII. Seruus uero qui per ueridicos homines seruus probatus fuerit. tam de christianis quam de agarenis sine aliqua contemptione detur domino suo;
- 23 XXIII. Clericus uel laicus. non det ulli homini rausum fossataria aut manneria;

20 *Villavicencio*: In primis de illis qui ad abitandum uenerint aluendarii, cuparii, serui sint ingenui et absoluti, sed si fuerit Mauros comparatos, aut filius mauri uadat cum suo seniore et alii habitatores suscipiantur in testimonium per totam suam regionem, sicut milites foras habitantes.—*Castrocalbón*: Mando ut nullus iunior, cuparius, aluendarius adueniens Castrum galuon ad morandum inde non extrahatur.

21 *Castrocalbón*: Item precipio ut seruus incognitus similiter non inde extrahatur, nec alicui detur.

22 *Castrocalbón*: Seruus uero qui per ueridicos homines seruus probatus fuerit, tam de christianis quam de agarenis, sine aliqua contentione detur domino suo.

23 *Villavicencio*: Non requirant ibi homicidium, non Nucium, non Maneria, non Rausum, non Forsatarium. *Pájares*:—Non requirant ibi homicidium nec nun-

1 XXI] XX *CF Ag.* || Legionem ciuitas *ET* Legion *H* 1/2 populata *D* 2 a Sarracenis ——— repopuletur] *om. T Ag.* 3 repopuletur] repelleretur *i. mg. R* Repopuletur *H* reparetur *E* || per] ad *Ag.* || subscriptos *CDSH* scriptos *B* scriptus *A* 4 perpetuum] XXI *add. F* || igitur] ergo *FHET Ag.* 5 cuparius *F* || aluendarius] ac uendarius *T Ag.* 6 non] *om. FHET Ag.* 7 XXII] *om. D XXI C Ag.* || Item] tem *D* 8 neque *E* 9 XXIII] XXII *C Ag.* || Seruus] tuus *add. BA* 11 domino detur suo *transp. B* 12 XXIII] XXIII *C Ag.* || ulli] illi *BADS om. E* || rausum] iaussum *D* laussum *S* 13 fossatariam *T* fossariam *H* || aut] an *T* || maneriam *HE Ag.*

- 24 XXV. Si quis homicidium fecerit et fugere poterit de ciuitate aut de suo domo. et usque ad nouem dies captus non fuerit. ueniat securus ad domum suam. et uigilet se de suis inimicis. et nichil sagioni uel alicui homini pro homicidio quod fecit persoluat; Et si infra nouem dies captus fuerit. et habuerit unde integrum homicidium reddere possit. reddat illud; Et si non habuerit unde reddat. accipiat sagio aut

cium nec manariam nec fossatariam nec rausum.—*Castrocalbón*: Clericus uel laicus non det ulli homini rausum aut maneria, neque nucium.—*Rabanal*: ...quod nullus-morator de Rauanal det rausum nec nuncium nec fossatariam nec manariam siue sit clericus siue laicus.

24 *Villavicencio*: Et ille qui homicidium fecerit, si captus et calumpniatus fuerit pro illo, et potuerit dare fideiusores pro suo pacto soluere, non prendant suam kasam, nec suum ganato, et si ante fugierit, prendať medietatem de suo habere et ille alia medietat remaneat ad suam mulierem, et ad suos filios, et ille homicida ne sit pos nobem dies reuersus fuerit, nullam calumpniam iam non timeat, sed uigiled se ab inimicis, mortui enim propinqui timendi sunt.—*Pajares*: Et si ille que fecerit homicidium, si captus uel calumpniatus fuerit per illo et uoluerit dare fidiatores per suo pecto, non prendant suam casam nec suum ganatum. Et si ante potuerit fugire uadat iste concilio ad sua casa et prendať medietatem de suo abere et alia medietatem remaneat a sua mulier et a suos filios. Et ille homicida si post VIII dies reuersus fuerit nulla calumpnia iam timeat sed tantum uigilet [se de ini]micis suis.—*Castrocalbón*: Si quis homicidium fecerit, et fugere poterit de ipsa uilla, aut de suo domo et usque ad nouem dies captus non fuerit, ueniat securus ad domum suam et uigilet se de suis inimicis, et nichil alicui homini pro homicidio quod fecit persoluat. Et si infra nouem dies captus fuerit et habuerit unde integrum homicidium reddere possit, persoluat illud. Et si non habuerit unde reddat, accipiat dominus ejus medietatem substantie sue de mobili. Altera uero medietas remaneat uxori ejus et filiis et propinquis, cum casis et integra hereditati.—*Rabanal*: Si quis homicidium fecerit et euadere potuerit, post nouem dies ex que homicidium ipsum fecerit, ueniat secure ad domum suam nisi quod ab inimicis suis sibi caueat et nichil per calumpnia ista domino uille uel alicui pectent. Si uero infra predictos nouem dies captus fuerit prout melius potuerit homicidium ille ad quem calumpnia illa pertinnerit accipiat medietatem mobilium homicide. Alia medietas remaneat uxori sue et filiis uel propinquis suis cum sua casa et tota sua hereditate.

1 XXV] omite la cifra aunque empieza con mayúscula roja D XXIII C Ag. || fecerit] fecit B || potuerit FHE Ag. || de] om. E 2 suo] sua FIET Ag. 3 ueniet DS 3/4 inimicis suis "transp. CS 6 reddat] persoluat CDS FIET 7 saio FHE Ag saion DS || aut] om .T Ag.

dominus eius medietatem substantie sue de mobili. altera uero medietas remaneat uxori eius et filiis uel propinquis. cum casis et integra hereditate;

- 25 XXVI. Qui habuerit casam in solare alieno. et non habuerit kaballum uel asinum det semel in anno domino soli decem panes frumenti. et mediam kannatellam uini, et unum lumbum bonum. et habeat dominum qualemcumque uoluerit. et non uendat suam domum. nec erigat laborem suum coactus;

25 *Fenar*: Ille homo qui tenuerit illa terra impleto uno anno detur una uice de comedere, scilicet singulos panes, uno tocino, duos carneros, singulas gallinas, de uino tres canadelas, de cera duas libras, pigmenta una libra, de cebada duos estopos.—*Villavicencio*: Unusquisque in propria domo, quem uoluerit dominum habeat, et seniori, et de solare, in quo habitat donet pro suo foro decem panes, et media kanatellam de uino, et una quarta de carnero, aut duos lumbos non magis, nisi sua sponte; et si uoluerit vendere suam kasam et suum laborem, primum uendat cum domino de suo solare in quantum fuerit preciatum quam ad alium hominum, si ille non uoluerit, uendat ad cui eum quesierit, et ille qui ibi sua kasam habuerit, aut ille qui ibi ad mercandum uenerit, et portaticum non dederit de toto iudicio et tota calumnia ibi faciat directo, et non demandet medium pro directo facere.—*Castrocalbón*: Qui habuerit casam in Castro galuon in solare de seniore uille, si habuerit caballum et habuerit ortum et prestimonium, de domino soli III<sup>es</sup> solidos in offertione et duabus uicibus eat cum domino soli in anno, ad ajunctam Ita dico ut eadem die ad casam suam possit reuerti. Et si non habuerit cauallum det domino soli III<sup>es</sup> solidos et eat VI<sup>es</sup> diebus in anno ad laborem domini, et dominus reddat ei uictum habunde, secundum tempus, si habuerit casam et ortum et prestimonium. Si uero non habuerit nisi casam et ortum, det unum solidum. Et si habuerit asinos, vis in anno det asinos suos domino soli, sic tamen ut eadem die possit reuerti ad domum suam et dominus soli det illi et asinis suis uictum.—*Rabanal*: Qui habuerit casas in Rauanal det illi qui uillam ipsam tenuerit in unoquoque anno ad festum sancti Martini duos solidos tantum currentis monete, et cum istis duobus solidis uindicet siquis extra stratam habuerint casas in quibus iugarios suos tenuerint uel alios homines et nullum alium forum faciat et habeat dominum qualem uoluerit, excepto astoricensi episcopo cuias domos ab hoc foro et ab omni fisco regio in perpetuum absoluimus.

1 dominus] domus *Ag.* || de] suo *add.* *H* 2 uxori sue remaneat *DS* 4 XXVI] XXV *CDAg.* || habuerint *H* || casa *CDS* 5 asinum *Ag.* 6 canatellam *CDSF* canatellam *H* canatellam *T* canatellam *Ag.* 7 bonum] bouis *H* || qualemcumque *CDSF* 8 neque *H* || erigat] exigat *Ag.* || suum laborem *transp.* *CDS.*

Sed si uoluerit ipse sua sponte uendere domum suam. duo christiani. et duo iudei. aprecientur laborem illius. et si uoluerit dominus soli dare diffinitum precium. det. etiam et suo aluoroc; Et si noluerit. uendat dominus laboris laborem suum cui uoluerit;

26 XXVII. Si uero miles in Legione in solo alterius casam habuerit. bis in anno eat cum domino soli ad aiuntam; Ita dico. ut eadem die. ad domum suam possit reuerti. et habeat dominum qualemcumque uoluerit. et faciat de domo sua sicut supra scriptum est. et ulli domino non det nuncium;

27 XXVIII. Qui autem equum non habuerit. et asinos habuerit. bis etiam in anno det domino soli asinos suos. sic tamen. ut eadem die possit reuerti ad domum suam et dominus soli det illi et asinis suis uictum. et habeat dominum qualemcumque uoluerit. et faciat de domo sua sicut supra scriptum est;

28 XXVIII. Omnis homo habitantes infra subscriptos terminos. per Sanctam Martham. per Quintanellas de Uia de Ceia. per Centum Fontes. per Uillam Auream. per Uillam Felicem. et per illas milieras. et per Cascantes. per Uillam Uellite. et per

---

1 ipse] ipsa *FHT* 2 aprecient labores *H* 3 definitum *C* 3/4 det — — — noluerit] *om. F* 3 det] hoc *add. ET* || etiam] *ei S* hoc *Ag.* 4 aluoroc]. aluoroch *Ag.* aluaroch *DSH* aluaroch *E* aluaroc *B* aluaroh *C* | laboris *B* labores *corr.* laboris *C* || suis *subpunct. B* 6 XXVII] XXVI *CD Ag.* || miles uero *transp. T Ag.* 7 ad aiuntam] ad iuntam *BA* adiunctam *ETH i. mg.* uinctam. als. uictam *H* aiunctam *(DSF* 8 dominum] domum: *in mg.* dominum *H* 10 nuncium] nubtio *C* nubtio *DS* nubtio *T Ag.* nutro *in mg.* nuncio *H* muncio *F* mutio *E* 11 XXVIII] XXVII *C Ag.* *Todo este articulo in. mg. H* || et asinos habuerit] *om. DSF* 14 et<sup>2</sup>] asinum *add. B* 17 XXVIII] XXVIII *Ag.* *Falta todo este articulo en CDS* || Omnes homines *FHE* || infra subscriptos] infrascriptos *Ag.* 18 quintanales *F* || de Ceia] *om. con puntos suspensivos Ag.* || de Uia de Ceia] deinde *B* 19 Fontes] et *add. FE* etiam *add. T Ag.* || per Uillam Auream — — — Felicem] *om. H* || Auream] et *add. F* || uiam foelicem *E* 2) illas] villas *H Ag.* || milierias *BA* Nilieras *Ag.* || perscascantes *H*

- Uillar Mazareffe. et per Uallem de Ardone. et per Sanctum Iulianum. propter contentiones quas habuerint contra legionenses. ad Legionem ueniant accipere et facere iudicium. 3 et in tempore belli et guerre. ueniant ad Legionem uigilare illos muros ciuitatis. et restaurare illos. sicut ciues Legionis. et non dent portaticum de omnibus causis quas ibi uendiderint; 6
- £. 56 v. a. 29 XXX. Omnes habitantes intra muros et extra predictae urbis. semper habeant et teneant unum forum. et ueniant in prima die Quadragesime ad capitulum Sancte Marie de Regula. 9 et constituentur mensuras panis et uini et carnis. et pretium laborantium. qualiter omnis ciuitas teneat iustitiam in illo anno; Et si aliquis preceptum illud preterierit. quinque solidos monete regie. suo maiorino regis det; 12
- 30 XXXI. Omnes uinitarii ibi commorantes. bis in anno dent suos asinos maiorino regis. ut possint ipsa die ad domos 15 suas redire. et dent illis et asinis suis uictum habunde; Et per unumquemque annum ipsi uinitarii semel in anno dent VI denarios maiorino regis; 18

29 *Castrocalbón*: Omnes habitantes in Castro galuon semper habeant et teneant unum forum. Et ueniant in prima die quadragesime ad capitulum sancti Saluatoris. et constituentur mensuras panis. uini et carnes precium laborantium. qualiter tota uilla teneat iustitiam in illo ano. Et si aliquis preceptum illud preterierit V<sup>e</sup> solidos monete regis persoluat. medietatem domino et medietatem concilio.

30 *Villavicencio*: Omnes uincatarii eiusdem ville in unoquoque anno pro die sancti Michaelis donent unusquisque sex denarios. et faciant duas karreiras in anno. et sic quomodo ipse die reuertatur in domum suam uel suas kasas. Et dent illis et iumentis suis panem. et uinum. et cibaria ad suas bestias adfluenter. et non ingruiant illud uinum quod uendiderint; nisi quando preconem de palatio audierint. et sic fraudauerint mensuram uini. donet solidos quinque.

I mazareffe B masareffe A Massareste: i. *mg.* Mazarieffe H 2 contentiones] condiciones ET || habuerit H habuerunt Ag. 2/3 legionenses] legionem E 6 uendiderint] uen ter diderint B 7 XXX] XXIX Ag. *Omiten todo el articulo CDS* || et] om. T Ag. 8 ueniat BA 9 capitulum] om. E. 10 mensuram E 11 teneant BA || illo] tempore *add.* BA 12 an num] asinum E 13 regie] om. T || regis] om. Ag. 14 XXXI] XXX Ag. *omiten el articulo entero CDS* || uinitarii FIIT 15 suos asinos] *transp. post regis* H 15/16 redire ad domum suam H.

- 31 XXXII. Si quis mensuram panis et uini minorauerit V<sup>e</sup> solidos persoluat maiorino regis;
- 32 XXXIII. Quicumque ciuariam suam ad merkatum detulerit, et maquilas regis furatus fuerit reddat eas in duplo. 3
- 33 XXXIII. Omnis morator ciuitatis. uendat ciuariam suam in domo sua per rectam mensuram sine calumpniam; 6
- 34 XXXV. Panatarie que pondus panis falsauerint. in prima uice flagellentur; in secunda uero V<sup>e</sup> solidos persoluant maiorino regis; 9
- 35 XXXVI. Omnes carnicerii cum consensu concilii carnem porcinam. ircinam. arietinam. uacunam per pensum uendant, et dent prandium concilio una cum zauazoukes; 12

31 *Rabanal*: Qui falsauerit mensuram panis uel uini quam concilium stauerit, pectet quinque solidos.

32 *Villavicencio*: Et quicumque cibaria vendiderit in mercato, et illas machilas celauerit, et cum quonitus fuerit, duplent illas palam.—*Castrocalbón*: Quicumque cibariam suam ad mercatum detulerit et maquilas domini furatus fuerit, reddat eas in duplo.

33 *Villavicencio*: Omnes alii habitatores panem et uinum uendant quomodo uoluerit, et quale tempus fuerit, et similiter teneant rectam mensuram et equalem; et si illam fraudauerit, quinque solidos soluant ad partem seniores.—*Castrocalbón*: Omnis morator ipsius uille uendat cibaria sua in domu sua per rectam mensuram sine calupnia.

35 *Villavicencio*: Omnes macellarii per pesum uendant totas carnes de uaka, et de porco, et de carnero, et de cabra... *Castrocalbón*: Omnes carnicarii cum consensu concilii carnem porcinam, ircinam, arietinam, uacunam, pro pensum uendant.

1 XXXII] XXXI *Ag.* XXVIII *CD* 2/3 persoluat V solidos *transp.* C 2 persoluat] *om.* D 3 XXXIII] XXXII *en tinta negra* *CDS* y al lado *en tinta roja* XXVIII *D* XXX *S* XXXII *Ag.* 4 furatus] *om.* C furauerit *DS* || dupla *T* 5 XXXIII] XXXIII *Ag.* *Omiten el articulo entero* *CDS* 6 calumpnia (calumpnia *H*) *FHT* *Ag.* 7 XXXV] XXXIV *Ag.* XXX *CD* *om.* *S* || Panaterie *B* Panataria *H* || falsauerit *CDSFH* 8 uice] vite *T* || flagellantur *B* flagelletur *H* || persoluat *H* 8/9 regis maiorino *transp.* *BA* 10 XXXVI] XXXI. *DS* || carnicarii *Ag* carnearii *H* 11 arietina *A* || uacuinam *Ag.* 12 prandium *B* || Zauassokes *H* Zabazolres *H* zauázoukyes *F* zauazaul [r.] *D* zauazaul *S* Zauozores *T* Zauozores *Ag.*

- 36 XXXVII. Si quis uulnerauerit aliquem et uulneratus dederit uocem sagioni regis. ille qui plagam fecerit. persoluat sagioni kannatellam uini. et componat se cum uulnerato; Et si sagioni uocem non dederit. nichil illi persoluat. sed tantum componat se cum illo uulnerato;
- 37 XXXVIII. Nulla mulier ducatur inuita ad fingendum panem regis. nisi fuerit ancilla eius;
- 38 XXXVIII. Ad hortum alicuius hominis non uadat maiorinus uel sagio inuito domino horti ut inde aliquid abstrahat. nisi fuerit seruus regis;
- 39 X(L). Qui uinitarius non fuerit per forum. uendat uinum suum in domo sua sicut uoluerit. per ueram mensuram. et nichil inde habeat sagio regis;

36 *Villavicencio*: Si plaga facta fuerit, ille qui fecerit, et qui calumpniam similiter fecerit componat se cum culpato a prece uel precio, aut rogo; et si ille qui plagatus fuerit, et uocem suam sagionem dederit non amplius quam media canatella de uino requirat ab eo, qui placam fecit.—*Pajares*: Si plaga facta fuerit uel calumpniata ille qui fecerit componat se cum suo contemptore per precio uel prego quomodo potuerit. Et ille qui plagatus fuerit si uoce suam a sagione dederit non requirat per illa nisi media canatella de uino super illo qui plagam fecerit. Nulla calumpnia non sit inflata quam in V solidos qui casam ibi habuerit.—*Castrocalbón*: Si quis uulnerauerit aliquem et uulneratus dederit uocem domino suo, ille qui plagam fecerit persoluat domino kantaram de uino et componat se cum uulnerato. Et si domino uocem non dederit, nichil illi persoluat, sed tantum componat se cum uulnerato.

37 *Villavicencio*: Nullus vicarios de sior quando ibi senior venerit, audeatprehendere mulierem per uolentia pro ad farinam, uel per ad seruicium, nec succurram ucant in pretio dato.

38 *Castrocalbón*: Ad ortum alicuius hominis non uadat maiorinus uel alter, inuito domino orti, ut inde aliquid abstrahat, nisi fuerit seruus regis.—*Rabanal*: Do etiam predictis hominibus ut per nulla calumpnia aliquis maiorinus uel sagio seu aliquis alio intret in domos uel ortos eorum ad aliquod dampnum uel calumpniam faciendum.

39 *Castrocalbón*: Qui uinitarius non fuerit per forum, uendat uinum suum in domo sua sicut uoluerit per ueram mensuram et nichil inde habeat maiorinus.

1 XXXVII]. XXXVI *F Ag.* XXXII *CDS* || uulnerauit *S* 2 saionis *E* || fecit *H* 3 saioni] regis *add. FET* 4 si sagioni ——— sed tantum] *om. H* 5 illo] *om. H* 6 XXXVIII] XXXVII *F Ag.* XXXIII *CDS* || ad fingendum panem] *om. B*, añadido de mano de *Morales A* fringendum *D* 8 XXXVIII] XXXVIII *F Ag.* XXXIII *CDS* || alicuius] alterius *F* 9 uel] sed *Ag.* || saio *FH* saion *DS* || extrahat *S* 1<sup>o</sup> reseruus (*re-subpunct. B*) *BA* 11 *XL*] XXXIX *Ag.*: omitem el artículo entero *CDS* || uinatarius *FH Ag.*



- 40 X(L)I. Homo habitans in Legione. et infra predictos terminos pro ulla calumpnia non det fidiatorem. nisi in V<sup>e</sup> solidos monete urbis. et faciat iuramentum et aquam calidam per manum honorum sacerdotum. uel inquisitionem per ueridicos inquisitores. si ambabus placuerit partibus; Sed si accusatus fuerit fecisse iam furtum. aut per traditionem homicidium. aut aliam proditionem. et inde fuit c(ou)uictus. qui talis inuentus fuerit. defendat se per iuramentum et litem cum armis; 3 6 9
- 41 X(L)II. Et mandamus ut maiorinus. uel sagio. aut dominus soli. uel aliquis senior. non intrent in domum alicuius hominis in Legione commorantis. pro ulla calumpnia. nec portas auferat a domo illius; 12
- 42 X(L)III. Mulier in Legione. non capiatur. nec iudicetur. nec infidietur absente uiro suo; 15

40 *Fenar*: Si forte aliquid dampnus uel calumpniatum feceritis in quinque solidos fidiatores dare concedo; sed postquam confirmata fuerit coram maioribus, debet dare iudicato et si uoluerit tollere uoce non det magis nisi uno carnero.—*Villavicencio*: ut nulla calumpnia plus sit in fidiatu sit quam in solidos quinque, et sic ibi casam habuerit, et nullo homo non debet perdere suo solare pro nulla mala que faciat.—*Castrocalbón*: Homo ibi habitans pro ulla calumpnia non det fidiatorem nisi in Ve. solidos monete regis. Similiter ut non maiorinus aut dominus soli, uel aliqui senior intret in domum alicuius hominis ibi commorantis pro ulla calumpnia, nec portas auferat a domo illius.—*Rabanal*: Sed siquis aliquem eorum per aliqua calumpnia parua uel magna inquietare uoluerit non det fidiatores nisi in quinque solidos.

42 *Villavicencio*: ut nullam mulierem non faciat directo de alicuius iudicio sine suo marito.—*Castrocalbón*: Mulier in ipsa uilla non capiatur nec iudicetur, nec infidietur, uiro suo absente.—*Rabanal*: Absente uiro suo non iudicetur nec infidietur aliquis mulieres.

1 XLI] XL *Ag.* XXXV *CDS* 2 fideatorem *T Ag.* fidiatorem *F* fidiatorem *A* 3 calidam aquam *transp.* *CDS FHET Ag.* 4 inquisitione *Ag.* inquisitionem *C* 4/5 ueridicos] iuridicos *T Ag.* 5 ambobus *CDS* || placuerit] *om. T. Ag.* || si] sed *F* 6 traditionem *HT Ag.* tradicionem *B* detractionem *CDS* 7 proditionem] perditionem *DS* || fuit] fuerit *F* 8 per iuramentum] iuramento *DSFHT* || et] per *add. DSFHET Ag.* 10 XLII] XLI *Ag.* XXXVI *CDS* || ut] *om. F* || sagio *FI* saion *DS* 11 intret *BA* || in] *om. T Ag.* 13 portas] portans *B* || auferant *Ag.* 14 XLIII] XLII *Ag.* XLI *F* XXXVII *CS* || capitur *DS* capiatur *II* 15 infidetur *T Ag.* || uiro suo absente *transp.* *CFHET Ag.*

- 44 X(L)III. Panatarie. dent singulos argenzos sagioni regis. per unamquamque ebdomadam;
- 43 X(L)V. Omnes mazellarii de Legione. per unumquemque annum in tempore uindemie. dent sagioni singulos utres bonos. et singulas arrelles de seuo;
- 45 X(L)VI. Piscatum maris et fluminis et carnes que adducuntur ad Legionem ad uendendum. non capiantur per uim in aliquo loco a sagione uel ab ullo homine; Et qui per uim fecerit. persoluat concilio V<sup>o</sup> solidos. et concilium det illi centum flagella in camisia ducens illum per plateam ciuitatis. per funem ad collum eius; Ita et de ceteris omnibus rebus. que Legioni ad uendendum uenerint;
- 46 X(L)VII. Qui mercatum publicum quod IIII<sup>a</sup> feria antiqutis agitur. perturbauerit cum nudis gladiis. scilicet ensibus et lanceis. LX<sup>a</sup> solidos monete urbis persoluat sagioni regis;

44. *Villavicencio*: Omnes panatarie et pis{ca}tores, qui panem in foro vendiderit, per unaquaque hebdomadam solvant singulos argenzeos, idem denarium demedium et pensa panis minuta fuerit, quinque solidos ei soluat, et levat penas et suplicium secundum voluntatem populi.

43 *Villavicencio*: Omnes macellarii... et dent singulos adrelles de sevo, et singulos otros ad apotegam de palatio in diebus estatis semel in anno, et in una hebdomada denarium, et in alia medacula solvant.

46 *Villavicencio*: Qui in baralia cum suo vicino sakaverit lanzam pariat suo concilio centum solidos.—*Castrocalbón*: Qui mercatum publicum quod fit in secunda feria perturbauerit cum nudis gladiis, scilicet ensibus et lanceis, XL<sup>a</sup> solidos monete regis persoluat, medietatem domino et medietatem concilio.

1 XLIII] *Este articulo lo transponen después del siguiente FETAg.; lo omiten CDS XLIII F XLV T* || Monatariae Ag. || argenzos T argentos E Argentes i. mg. A 3 XLV] XLIII Ag. XLII F *Omiten el articulo entero CDS* || macellarii HT Marzelarii A || vnum cumque A 4 tempora Ag. 5 singulas arrelas HE || seuo] suo Ag. 6 XLVI] XLV Ag. XXX.VIII. DS 6/7 adducuntur FHET Ag. 8 aliquo] alio: i. mg. aliquo H alio B || loco] om. DS || per uim] pium A || per] om. HT Ag. || cocilio C 10 flagellas CD flagella[[s]] S || camisia B || plateas Ag. planteam B 11 funem] fullem B || collum] colum H locum Ag. || et] om. A 29 rebus] om. H 12 ad Legionem D Legionem ad T || uenerit F veniunt E 13 XLVII] XLVI Ag. XXXVIII DS XXXVIII C 14 perturbauerit] perturbauit F add. ducant F 14/15 ensis DS 15 LX<sup>a</sup>] XL<sup>a</sup> CDS XLVI F

- 47 X(L)VIII. Qui in die predicti mercati a mane usque ad uesperum aliquem pignorauerit. nisi debitorem aut fidiatorem suum. et istos extra mercatum. pectet LX<sup>a</sup> solidos sagioni regis. et duplet pinnuram illi quem pinnurauit; Et si sagio aut maiorinus ipsa die pinnuram fecerint. aut per uim aliquid alicui abstulerint. flagellet eos concilium sicut supra scriptum est C<sup>um</sup> flagellis. et persoluat concilio V<sup>e</sup> solidos; Et nemo sit ausus ipsa die. contradicere sagioni directum quod regi pertinet;
- 48 Quisquis ex nostra progenie uel extranea hanc nostram constitutionem sciens frangere temptauerit. fracta manu pede. et ceruice. euulsis oculis fuis intestinis percussus lepra una cum gladio anathematis. in eterna dampnatione cum diabolo et angelis eius luat penas;

47 *Castrocalbón*: Qui in die predictae mercati a mane usque ad uesperum aliquem pignorauerit, nisi debitorem aut fidiatorem suum, et istos extra mercatum, pectet LX<sup>a</sup>, solidos domino et duplet pignoram illi quem pignorauit. Et si maiorinus ipsa die pignoram fecerit, aut per uim aliquid alicui abstulerit, flagellet eum concilium C<sup>um</sup> flagellis et persoluat concilio V<sup>e</sup> solidos. Et nemo sit ausus ipsa die contradicere maiorino directum quod domino pertinet; preterea quicumque disruptum fecerit, habeat ipse medietatem de disrupto.

48 *Castrocalbón*: Si quis igitur ex progenie mea uel extranea hunc meam constitutionem sciens frangere tentauerit, fracta mano, pede et ceruicem, euulsis oculis, fuis intestinis, percussus lepra, una gladio anathematis in eterna dampnatione cum diabolo et angelis ejus luat penas, et ejus inquietatio sit irrita.

I XLVIII] *omiten el artículo entero CDS* || die predicto E diebus predictis Ag. || mercati] *om.* ET Ag. 2 aliquem] *om.* Ag. || aut] ut BA 3 extra] estat B || pectet] praestet H 4 quem] quam F que BA || pignorauerit H 5 pignoram H pignuriam FT || fecerit H || uim] aliquid *add.* BHT Ag. 6 alicui] ad aliqui F || obstulerint H || supra sicut *transp.* F 7 persoluant HT Ag. 48.] XLVIII Ag. XLVII F XLIX T XL CDS. *Lo omite entero E* || proenie DS F 12 et ceruice] *om.* D || euulsus H || fuis H 12 cum] *om.* CHT Ag. 14 luat] irat D *corr.* luat S || || *Después de penas*] IXL I *tachado de tinta antigua* D Item decreuimus ut nemo sit ausus in dominicis diebus aut in precipuis festiuitatibus facere pignus aduersperente sabbato usque in II<sup>a</sup> feria ora diei prima, quod si aliquis transgressor extiterit huius nostre constitutionis ilico excommunicetur et pignus quod fecerit in duplo reddat domino suo et persoluat maiorino regis et episcopo terre illius sexaginta solidos monetae regis. Et si emendare uoluerit tres annos habeat penitentiam, unum ex illis in exilio et duobus in domum suam sicut ei preceperit episcopus suus BA. En A, *al margen de mano de Ambrosio de Morales*: «Esta ley no estaua en el original del fuero judgo».